

INSOLITE ■ Jean Lambert-wild et son clown Gramblanc sont de retour avec un nouveau spectacle en mars 2020

La Chanson de Roland se modernise...

Jean Lambert-wild, sa fille Aimée et l'ânesse Chipie de Brocéliande sont sur scène pour une incroyable adaptation de « La Chanson de Roland ».

Jade Babaudou
babaudou.jade@gmail.com

C'est sous un chapeau du pôle Cirque de Nexon que la rencontre entre le Moyen-Âge et le monde contemporain se réalise. Le temps d'une après-midi, les interprètes ont pu se découvrir et répéter pour la première fois en costume.

« La Chanson de Roland, n'est pas une pièce de théâtre ni un texte littéraire. C'est toute la complexité de cette adaptation », confie Marc Goldberg, metteur en scène. Pour ne pas tomber dans « une traduction plate du texte », Jean Lambert-wild et Marc Goldberg sont revenus « à la source de la poésie vivante ». En effet, *La Chanson de Roland* « était une œuvre chantée par des troubadours », confie Marc Goldberg.

Le devant de la scène

Avec son clown Gramblanc, Jean Lambert-wild interprétera l'écurier de



RÉPÉTITION. Aimée, Chipie de Brocéliande et le clown Gramblanc avec leur costume complet. PHOTO STEPHANE LEFEVRE

Roland. C'est lui qui fera le lien entre le Moyen-Âge et l'époque contemporaine, accompagné de son fidèle destrier, Chipie de Brocéliande, dans le rôle

d'Auguste, ce clown à la chevelure et au nez rouge. Il ne manque qu'Aimée qui jouera le contre-pitre, ce clown gaffeur et grotesque.

« Pourquoi un âne ? C'est une vieille tradition : le clown et son canasson », confie Jean Lambert-wild, déguisé d'une barbe « à la Charlemagne » composée

de fleurs.

La réadaptation

« Nous avons centré la traduction sur la bataille et la mort de Roland »,

ajoute Marc Goldberg. Les deux compères n'ont pas voulu trahir le sens et le fond de ce texte, écrit en vieux français. « Nous avons fait revivre le Moyen-Âge grâce à la poésie contemporaine ».

Du vieux français à l'adaptation, « li quens Rollant par mi le champ chevalchet/Tient Durendal, ki ben trenchet e taillet/Des Sarrazins lur fait mult grant damage ». Ce texte deviendra, après de longues heures de travail : « le preux Roland excite son cheval/Taillade, tranche, à coups de Durendal/Des vils Vascons, il fait un vrai carnage ».

Pour voyager dans le temps, rendez-vous du 27 mars au 3 avril 2020 au Théâtre de l'Union à Lismoges. ■

L'HISTOIRE

La Chanson de Roland. Ce poème épique du XI^e siècle raconte l'histoire de Roland laissé à l'arrière-garde par Charlemagne, qui rentre en France après avoir guerroyé en Espagne. Il va arriver bien des aventures à Roland dont la fameuse bataille de Roncevaux.